Universidad de Alcalá

GUÍA DOCENTE

INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO SANITARIO (ÁRABE-ESPAÑOL)

Máster Universitario en Comunicación Intercultural, ITSP

Universidad de Alcalá

Curso Académico 2023/24

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	**INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO SANITARIO (ÁRABE-ESPAÑOL)**
Código:	**200728**
Titulación en la que se imparte:	**MÁSTER UNIV. EN COMUNIC. INTERCULT., INTERPRETACIÓN Y TRADUCCIÓN EN SSPP (ESPEC. AR-ESP)**
Departamento y Área de Conocimiento:	**FILOLOGÍA MODERNA**
Carácter:	**Obligatorio**
Créditos ECTS:	**5 ECTS**
Curso y cuatrimestre:	**Anual**
Profesorado:	**Carmen Valero, Raquel Lázaro Gutiérrez, Gabriel Cabrera, Andrea Sanz de la Rosa, Mohana Sultan, Dania Darwiche, Hassan Handi**[1] Contacto: traduccion.online@uah.es
Horario de Tutoría:	**Por determinar**
Idioma en el que se imparte:	**Español y árabe**

1. PRESENTACIÓN

Asignatura fundamentalmente práctica que se centra en profundizar en las características propias de este tipo de interpretación especializada y en la adquisición y mejora de competencias y habilidades específicas.

Prerrequisitos y Recomendaciones:

Se requiere un nivel avanzado en el conocimiento de las lenguas de trabajo:
C1/C2 (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas)
Al tratarse de evaluación continua deberán realizarse las diferentes tareas que integran la asignatura (en los plazos indicados) y siguiendo las instrucciones de cada una de ellas.

2. COMPETENCIAS

Competencias básicas:

1. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

[1] Profesorado que podría verse modificado debido a necesidades del programa formativo

2. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Competencias genéricas:

1. Adquirir la competencia lingüística y comunicativa en las lenguas de la especialidad (nivel C1.2) necesarias para producir traducciones e interpretaciones en el ámbito de los servicios públicos.
2. Ser capaz de identificar diferencias específicas culturales propias de las lenguas/culturas de la especialidad necesarias para la TISP.
3. Ser capaz de analizar y sintetizar documentos y discursos especializados en los ámbitos de la TISP en las lenguas de la especialidad.
4. Ser capaz de planificar y gestionar el tiempo en las tareas propias de traducción e interpretación en el ámbito de los servicios públicos.

Competencias específicas:
Se espera que los alumnos adquieran las siguientes competencias específicas:

1. Adquirir y comprender a nivel avanzado conceptos y elementos clave que intervienen en la TISP en situaciones diversas en los ámbitos especializados de la TISP (sanitario).
2. Capacidad de identificación de distintos géneros y tipos de discursos especializados y sus características necesarias para facilitar el proceso de interpretación.
3. Habilidades de interpretación en distintos contextos relacionados con los servicios públicos.

3. CONTENIDOS

Bloques de contenido	créditos
1. La figura del intérprete dentro de la interpretación en los servicios públicos: definición, habilitación profesional y fundamentos legales. 2. Características de la interpretación de carácter sanitario y de temas relacionados con la salud.	• 1 ECTS
3. Uso de terminología específica. 4. Aplicación de la interpretación en hospitales y centros de salud. 5. Práctica intensiva de las distintas modalidades de interpretación: a. Interpretación consecutiva monológica (directa e inversa). b. Interpretación consecutiva dialógica. c. Interpretación simultánea (fundamentalmente susurrada: directa e inversa). d. Traducción a la vista (directa e inversa).	• 4 ECTS
TOTAL:	5 ECTS

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE. -ACTIVIDADES FORMATIVAS

4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

Número de horas presenciales:	44. Incluyen: clases en gran grupo, grupo reducido y seminarios.
Número de horas del trabajo propio del estudiante:	81. Incluyen: horas de estudio, elaboración de diferentes actividades (actividades online, preparación del examen).
Total horas	125

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

Asignatura fundamentalmente práctica en la que se incide en la práctica de la interpretación consecutiva y bilateral, traducción a la vista y adquisición y uso de la terminología específica con textos auténticos y situaciones reales. El enfoque pedagógico se basa en un modelo multilingüe y multicultural cuyos principios son: • La interpretación es una tarea cognitiva compleja que exige de sus profesionales competencia lingüística y cultural. • Los intérpretes deben observar un código ético para servir como mediadores lingüísticos y culturales.	La metodología de enseñanza-aprendizaje se basará en: • Trabajo colaborativo e interactivo para la resolución de dificultades y situaciones relacionadas con la TISP • Clases expositivas • Práctica presencial y no presencial basada en la aplicación de conocimientos teóricos, así como de diversas estrategias y técnicas de traducción o interpretación • Intercambio de experiencias en contextos relacionados con la TISP y participación activa de los alumnos y profesores • Práctica en laboratorios de informática orientada a la mejora de determinadas habilidades para TISP • Trabajo individual del alumno

5. EVALUACIÓN: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación[2]

Para la evaluación del curso se valorarán la participación y los trabajos de clase, así como las actividades individuales fuera de clase, según los siguientes porcentajes:

· Examen: 40%

· Nota de clase: 30%

· Resumen: 10%

· Interpretación online/Otras tareas: 20%

El trabajo continuado del estudiante será criterio orientador del sistema de evaluación. En consecuencia, la evaluación global se basará en la participación de los estudiantes en las sesiones teóricas y prácticas; la realización de ejercicios, trabajos y pruebas; la preparación de presentaciones y exposiciones orales; el uso de recursos bibliográficos y electrónicos, y cualquier otra actividad específica que el profesor considere adecuada. Para aprobar la asignatura será obligatorio superar todas las pruebas y actividades con un mínimo de 40%.

Excepcionalmente, aquellos estudiantes que cumplan los requisitos para una evaluación final de acuerdo con la normativa universitaria vigente (Art. 10, Normativa reguladora de los procesos de aprendizajes) podrán hacer un examen final, previa autorización de la comisión académica del máster en los términos establecidos en la normativa referida. En este sentido, los alumnos deberán solicitarlo por escrito a la comisión en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura explicando las razones que le impiden seguir el sistema de evaluación continua.

Los estudiantes que no hayan aprobado la primera convocatoria tanto mediante evaluación continua como evaluación final tendrán derecho a una segunda evaluación en junio de características similares a la evaluación anterior.

En cualquier caso, el plagio o cualquier intento de engaño no se toleran y se penalizan con un suspenso.

Durante el desarrollo de las pruebas de evaluación han de seguirse las pautas marcadas en el Reglamento por el que se establecen las Normas de Convivencia de la Universidad de Alcalá, así como las posibles implicaciones de las irregularidades cometidas durante dichas pruebas, incluyendo las consecuencias por cometer fraude académico según el Reglamento de Régimen Disciplinario del Estudiantado de la Universidad de Alcalá, del 13 de febrero de 2023.

[2] *Es importante señalar los procedimientos de evaluación: por ejemplo evaluación continua, final, autoevaluación, co-evaluación. Instrumentos y evidencias: trabajos, actividades. Criterios o indicadores que se van a valorar en relación a las competencias: dominio de conocimientos conceptuales, aplicación, transferencia conocimientos. Para el sistema de calificación hay que recordar la* ***Normativa del Consejo de Gobierno del 22 de Julio de 2021****: la calificación de la evaluación continua representará****, al menos, el 60%.*** *Se puede elevar este % en la guía.*

6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica:

- Baixauli-Olmos, L. (2014) "Redescubriendo los códigos de conducta para la ISP médica: cultura, dilemas y papel profesional". *Panacea, Tremédica*. Vol. 14, nº 40. Diciembre http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n40_tribuna_Baixauli-Olmos.pdf
- Bancroft, M.A., García-Beyaert, S., Allen, K., Carriero-Contreras, G. y Socarrás-Estrada, D. (2016) *The Medical Interpreter: A Foundation Textbook for Medical Interpreting*. (M. A. Ban- croft, Ed.). Columbia, Maryland: Culture & Language Press.
- Bosch, March. C. 2012. *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de nota. Manual para el estudiante.* Colección "Interlingua", 110. Granada: Comares,
- Bischoff, A.; Loutan, L. y García Beyaert, S. (2009) *En otras palabras. Guía para la consulta médica intercultural. Comunicación a través de un intérprete en los servicios de salud.* http://www.universaldoctor.com/EnOtrasPalabras/En_otras_palabras.pdf
- Del Pozo, M. I. y E. Gómez (2012) *Tradución e Interpretación nos Servizos Públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación.* Vigo: Universidade de Vigo.
- García Luque, F. (2009) "La interpretación telefónica en el ámbito sanitario: realidad social y reto pedagógico". *Redit,* 3, 18-30. http://www.redit.uma.es/Archiv/n3_2009/mono_GarciaLuque_redit3.pdf.
- Grupo CRIT (2014) *La práctica de la mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario*. Granada: Comares.
- Hale, S. (2010) "Interdisciplinariedad: Interpretación Comunitaria en el ámbito sanitario". *La interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores: jurídico, sanitario y social*. traducción Rosa Cobas y Carmen Valero Garcés. Granada: Comares.
- Mikkelson, H. y Jourdenais, R. (eds.) *The Routledge Handbook of Interpreting.* London/NY: Routledge Handbooks in Applied Linguistics.
- Niemants, N. y Stokoe, E. (2017) "Using the Conversation Analytic Role-play Method in healthcare interpreter education". Cirillo, Letizia y Niemants, Natacha (eds.), *Teaching Dialogue Interpreting*, 293-322. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Rodríguez Navaza, B., Estévez, L. y Serrano, J. (2009) "«Saque la lengua, por favor» Panorama actual de la interpretación sanitaria en España". *Panacea. Tremédica.* 10, 30. 141-156. http://tremedica.org/panacea.html
- Valero-Garcés, C. y Wahl-Kleiser, L. (2014) "Desencuentros culturales en el ámbito de la salud: las voces de los profesionales sanitarios y los pacientes extranjeros". *Panacea, Tremédica.* 14, 40. Diciembre. Segundo semestre. http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n40_tribuna_ValeroG-WahlK.pdf

Bibliografía básica árabe:

- Mahyub Rayaa, B. y Zarrouk, M. (2013) "Interpretación simultánea (árabe-español): método para la enseñanza-aprendizaje". *Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo, 13.* Toledo: Servicio de Publicaciones de la Universidad Castilla-La Mancha.
- Mahyub Rayaa, Bachir y Zarrouk, Mourad (2017) منهج تطبيقي في تعلّم الترجمة الفورية من الانجليزية والفرنسية والإسبانية إلى العربية / *A Handbook for Simultaneous Interpreting Training*

from English, French and Spanish to Arabic. Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo, 16. Toledo: Servicio de Publicaciones de la Escuela de Traductores de Toledo, Universidad Castilla-La Mancha.

- Sultan, M. (2015) "Book review: Health, Communication and Multicultural Communities: Topics on Intercultural Communication for Healthcare Professionals. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing". *Panace@*, Vol. XVI, 41. 95-99.

- Sultan, M. (2016) "Apuntes sobre la traducción médica entre el español y el árabe". Cristina Tejedor et al. (eds.) *V Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Universidad de Alcalá*. 71-78.
- Sultan, M. (2017) "La Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos en los Países del Consejo de Cooperación del Golfo". *Al-árabiyya wal-tarjamah*, XXIX, *Arab Organization for Translation Journal*, Beirut, marzo.11-24.
- Sultan, M. (2018) "Book review: Taibi, M. (Eds.) (2016). New Insights Into Arabic Translation and Interpreting". *FITISPos International Journal*, Vol. 5, 1. 138-140.
- Sultan. M. (2019) "Book review: Vázquez de Benito, C. y Herrera, M. T. (1989). *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos de la Edad Media y de la Modernidad*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas". *Panace@*, Vol. XXI, 50. 111-112.
- Sultan, M. (2019) "La interpretación y la traducción sanitarias (español-árabe) en España: *Statu quo* y expectativas de futuro". Guerrero Ortega, A. et al (eds.) *VII Jornadas de Jóvenes Investigadores de la Universidad de Alcalá.* 161-173.
- Sultan, M. (2019) "La traducción médica (español-árabe): Aspectos lingüísticos, formativos y profesionales". *FITISPos International Journal*. Vol. 6, 1. 269-280.

Bibliografía complementaria:

- Cobas, R. y C. Valero Garcés (2010) Traducción del libro Hale, S. *Community Interpreting.* England: Palgrave Macmillan. *La interpretación Comunitaria. La interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Granada: Comares.
- Hale, S. (2007) *Community Interpreting*. England: Palgrave Macmillan.
- Iliescu, C. (2001) *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*. Alicante: Publicaciones de la Universidad.
- Martín, A. (2000) "La interpretación social en España". Kelly, D. (ed.) *aspectos profesionales de la traducción e interpretación en España.* Granada: Comares. 27-223.
- Niska, H. (2003) "Cuando fracasan las palabras. Métodos y herramientas del trabajo terminológico para intérpretes en los servicios públicos". Valero Garcés, C. (ed.). *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Granada: Comares. 91-124.
- Torres Díaz, M. G. (2005) *Guía de conversación básica para personal sanitario y pacientes en 19 lenguas*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Valero Garcés, C. y Martin, A. (eds.) (2008) Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and dilemmas. Amsterdam: John Benjamins.

Webgrafía recomendada español:

- Buena Salud: http://www.buenasalud.com/dic/
- Campus Salud: http://www.campusred.net/campusalud/listados/lista_glosario.asp

- Clínica Universitaria De Navarra: http://www.cun.es/index.php?id=91
- DOCUMED (Base de datos de documentación médica española): https://www.uv.es/~docmed/documed/documed.html
- Documentación médica (Fundación alborada): http://www.fundacion-alborada.org/medicina-ambiental-2/documentacion-medica/
- El Mundo Salud, Noticias http://www.elmundo.es/elmundosalud
- Enciclopedia médica Medline http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/encyclopedia
- Instituto de Salud Carlos III, Madrid http://www.isciii.es/
- Madrid Salud http://www.madridsalud.es/
- Medline http://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/encyclopedia.html
- Ministerio de Sanidad y Política social http://www.msps.es
- Papeles médicos (Revista española de documentación médica): https://www.uv.es/~docmed/papmed/papmed.html
- Portal de Salud de la Comunidad de Madrid: http://www.madrid.org/cs/Satellite?pagename=PortalSalud/Page/PTSA_home
- Publicaciones de Salud http://www.publicaciones-isp.org
- Publicaciones especializadas: https://www.uv.es/~docmed/puespe/puespe.html
- Sede Española de Documentación Médica: http://www.sedom.es/
- Tu Otro Médico, guía y recursos médicos http://www.tuotromedico.com/

Webgrafía recomendada árabe:

- Arabic medical dictionary: http://www.altibbi.com/
- Arabization Center for medical sciences: http://www.acmls.org/
- TermsOnline English - Arabic Medical Terms: http://www.6abib.com/medical_terms/